

Hodnocení navrhované vedoucím bakalářské práce: *vyborně minus*Hodnocení navrhované oponentem bakalářské práce: *vyborně minus***Průběh obhajoby bakalářské práce:**

The candidate presented the topic of her paper to analyse the means of translating perfectivity and imperfectivity into English on the basis of K. Čapek's novel, *Válka s andělů*, using a quantitative analysis of two English translations. She explained that the topic is highly complex, because it involves finding means for the translation of phenomena which do not exist in the target language. Her hypothesis that imperfective ~~verb~~ would be translated mostly by using continuous forms was proven wrong, as 60% percent was translated by single forms. Her other thesis, however, that perfective ~~verb~~ forms would be translated as past simple was correct. Her third thesis about translating certain Czech phenomena by using habitual aspects could not be proven, since she did not have enough examples in the text.

Dr. Malá: "Can you answer the question of the readers?"

A: "Yes, but I do not remember them."

Dr. Malá: "You can read them."

Q1: Does past perfect and future perfect refer to the present? Because you claim that perfect forms referred to the present.

A: Maybe further research could reveal how that works, but no, I do not think so.

Dr. Malá: No, you should just be more careful about your cla

Klasifikace:

velmi dobře minus

Datum obhajoby:

31. 5. 2017


 podpis předsedy

Q2: Is the usage of the perfect aspect different in Czech and English

A: Yes, it is. The candidate provided examples.

The candidate confused the terms "particle" and "participle"

Q3: At a certain point in your thesis you refer to something "as I have already noted", but I could not find it here. Can you point it out, where it is?

A: She could not.

Q4: Why do you translate "přechodník" as a transitive form? Who, which author, uses it like that?

A: In Wikipedia.

Pr. Malá: Have you mentioned the same in the thesis?

A: No, I have not.

Q5: You have analyzed ~~the~~^a novel. Would this be applicable generally, as well? Why (not)?

A: The translation of conversations would be problematic, as natural speech usually happens in conversations.

Pr. Malá: Are there no conversations in the novel?

A: There were, but not too often.

31. 5. 2017

